

Exploration and Research on the Construction Mechanism of Computer-aided Translation Laboratory

Jinliang Fan

School of Foreign Languages, Tianjin Normal University, Tianjin, 300387, China

Abstract

Chinese colleges and universities undertake the important mission of cultivating high-quality talents, and translation major is the most important major in translation education in colleges and universities. With the continuous development of information technology, the most core link in computer-aided translation teaching has also become a direction for the training and employment of language talents. This paper analyzes the present situation of translation education in colleges and universities under the new form of computer aided translation laboratory construction operation, studied the laboratory operation mechanism, discusses how in the talent training, teaching methods reform the traditional teaching operation mode, in order to promote the new form of laboratory operation mechanism reform and development provide reference and reference.

Keywords

computer-aided translation; laboratory construction; translation teaching; operation mechanism

计算机辅助翻译实验室建设机制探索与研究

范金良

天津师范大学外国语学院, 中国·天津 300387

摘要

中国高校承担着培养高素质人才的重要使命, 翻译专业是高校翻译教育中最重要的一个专业。随着信息技术的不断发展, 计算机辅助翻译教学中最为核心的一个环节, 也成为语言类人才培养和就业的一个方向。论文分析了高校翻译教育现状及新形势下高校计算机辅助翻译实验室建设运行情况, 研究了实验室运行机制, 探讨了如何在人才培养、教学方法等方面改革传统教学运行方式, 为促进新形势下实验室运行机制改革与发展提供借鉴和参考。

关键词

计算机辅助翻译; 实验室建设; 翻译教学; 运行机制

1 引言

中国的经济飞速发展, 伴随着全球化的潮流, 对于翻译人才的需求日益增加。这种需求不仅涵盖了传统的人工翻译, 还包括了计算机辅助翻译 (Computer-Aided Translation, CAT), 这是一个在当前教育领域备受关注的领域。CAT 已经从传统的翻译工具演变为涵盖了自然语言处理、机器学习和大数据分析等现代计算机技术的综合性领域, 为翻译人才的培养带来了新机遇和挑战。

【基金项目】天津师范大学教学改革项目《新形势下计算机辅助翻译实验室建设运行机制的探索与研究》(项目编号: JG0122021); 横向课题项目《基于产教融合的项目制课程设计与教学研究》(项目编号: 53WC2217)。

【作者简介】范金良 (1982-), 男, 中国天津人, 硕士, 实验师, 从事现代教育技术研究。

在这个不断发展的时代背景下, 高等教育机构对外语教育的持续改进和创新显得尤为重要, 以便适应社会需求的不断发展。这其中, 计算机辅助翻译实验室作为一个关键的教学平台, 承担了培养学生的实际口译技能和翻译能力的重要任务。本论文旨在深化探讨计算机辅助翻译实验室的构建与运行机制, 并强调其在培养具备实操翻译技能和推动外语教育领域的创新方面的价值。研究的主要重点在于满足实验室如何适应现代翻译领域的需求上, 以及如何通过提供一种新的学习体验来培养具有更强创新能力且实践能力出众的外语专业人才, 从而应对社会对翻译人才日益增长的需求。

2 计算机辅助翻译实验室的建设现状及方向

当前学术界越来越意识到在翻译专业的教育中, 明确的人才培养目标, 完善的课程体系和有针对性的教学内容以及有效的教学方式和手段的重要性。然而, 目前仍存在过度依赖传统教学模式的现象, 这可能会影响学生的学习积极性

和参与度^[1]。除此之外,在许多情况下,尽管部分高校已设立专门的翻译实验室,但由于缺少必要的软硬件资源,或受限于财务和行政管理等问题,这些实验室往往难以有效运作。因此,在这个新的时代背景之下,我们需要对现有高校计算机辅助翻译实验室的建设与运行状态进行全面深入的审查和改革。以下是当前此类实验室在建设过程中的核心问题及建设方向。

①基于“互联网+”教学模式的计算机辅助翻译实验室构建。

随着互联网的广泛应用,高校应当积极采纳互联网技术,将其融入翻译教学体系,创造互联网+翻转课堂,以提高学生的学习体验和参与度。

②基于学生实践与创新能力培养的课程体系建立。

高校应注重培养学生的实际翻译实践能力,确保他们能够应对实际工作中的挑战^[2]。课程内容应以实际案例为基础,强调实践和创新,以满足现代翻译市场的需求。

③利用“互联网+”和信息技术的支持,建立虚拟仿真实验平台。

通过引进虚拟仿真训练平台,学生们能够在多种模拟情景下执行翻译任务,从而获得宝贵的实践经验。这样的平台能够让学生们更好地理解 and 应对在实际工作环境中可能出现的各种挑战,进而提升他们的翻译技能。同时,建议各高校充分利用网络资源,积极推动线上线下的混合式学习环境的建设。这样一来,学生们无论身处何地都能方便地获取所需的翻译资源和实验室工具,这对于提升他们的专业知识和技能,以及优化他们的学习效果都很有帮助。

④建设高水平翻译实践基地。

为了使学生们有机会接触并实践更多的实际翻译任务,我们认为各大高校应当着手建设具有高度专业水准的翻译实践基地,并尝试与业界的专业人士开展合作,以此来确保学生们能获得真正的实战经验^[3]。

当前中国各高校在英语语言文字的应用研究方面存在一定的不均衡现象,其中较多的重心放在了语言知识的教学之上。而在信息技术逐渐普及的今天,网络信息技术已经成为提高语言应用能力,以及获取相关专业知识和技能的重要渠道之一。因此,在建设及运营计算机辅助翻译实验室的过程中,我们必须紧密关注互联网和信息技术的发展趋势,以满足学生和市场的多元化需求,为翻译专业的未来发展方向做好充分准备。

3 构建高校计算机辅助翻译教学改革新模式

传统的翻译教育模式通常将教师置于教学的核心,强调知识传授的方式。这种传统模式有时难以激发学生的自主学习欲望,导致学生在翻译实践和翻译理论之间难以建立有机联系。为了满足社会对翻译领域人才的新需求,高校需要积极构建适应社会需求的教学改革新模式。

3.1 以学生为中心的教学模式

从学生的角度出发,高校教师应积极采用互联网信息技术,构建以学生为中心的教学模式,以培养学生的自主学习能力和实践创新能力为目标。这种教学模式鼓励学生主动参与学习,提供更多机会让学生发挥创造性和主观能动性^[4]。

3.2 教师专业素养的不断提升

从教师的角度来看,他们应不断提升自身的计算机水平和教育水平,更新知识结构,以满足学生对知识的不断变化需求。教师的专业知识和教学方法需要与时俱进,以确保他们能够有效地引导学生应对翻译领域的新挑战。

3.3 学院层面的变革

从学院的角度来看,有必要改变过去陈旧的教学理念与方式,植入全新的教育思想,在教学内容上进行创新并大力提升信息化程度。我们应主动关注信息技术的发展及其在教育中的运用,力求营造出与时俱进的教育氛围。

在这一基础上,高校应积极探索新的以学生为中心的教学模式,构建新型的教学运行机制,优化课程体系,以应对新时代下计算机辅助翻译教学的改革举措。这种改革将有助于培养更具创新和实践能力的翻译专业人才,满足社会对高质量翻译服务的不断增长需求。

4 在人才培养方面创新教育教学方法,培养高素质人才

计算机辅助翻译已成为目前广泛应用的外语工具,对于提高国民素质、促进全民阅读、实现文化传播和推动国际交流具有不可忽视的重要性。在当今知识经济时代,计算机技术和网络通信技术的迅猛发展已经将计算机作为人类生产力的核心组成部分。同时,随着信息技术水平的飞速提高,在培养高质量翻译人才的过程中,创新教育教学方法是至关重要的一步。具体而言采取如下培养策略:

4.1 引入创新教学方法

利用互动式教学、案例分析和实践项目等方式,激发学生的学习兴趣,提升学习效果。这些方法可以促使学生积极参与学习,从而更好地掌握翻译技能。

4.2 利用计算机辅助翻译系统进行演示操作

借助计算机辅助翻译系统,学生们可以获得广泛行业的知识和最新科技成果,有助于提升他们的专业知识储备,并加深他们对实际翻译工作的理解。

4.3 借助网络平台促进交流互动

通过网络平台,学生可以扩大自己的视野,深入了解计算机辅助翻译的相关理论,并与同行或其他专业人士进行互动交流。这样既有利于提高他们的翻译技巧,也能帮助他们更好地应对各种实际情况。

4.4 合理结合实践课程设计和实践训练

根据所学课程的内容,学校可安排相应的实验课程,让同学们有机会进行实际的翻译练习。这样既能帮助他们实

现学以致用以知行合一的教育目标,也能使他们在未来的职业发展中更具竞争力。

在教学过程中,特别需要将教学内容与社会需求有机结合,确保翻译实践与就业市场需求紧密相关。引导学生积极参与社会就业工作,同时对实践活动的数据和成果进行分析和总结,以不断提升实际翻译能力。

5 构建“多层次”教学体系,优化实践项目训练,提高学生实践能力及创新精神

在当前的高等教育环境中,为了培养更具综合素养、创新能力和实际操作技能的翻译专业学生,我们需要构建一个更为多层次和综合性的教学体系。这个教学体系将整合英语、计算机科学与技术、软件工程等专业课程,以满足学生的需求,增强他们的综合素养和创新意识。

实施以学生为主体、教师为引导者的“多层次”实践教学模式。在该模式中,学生将被鼓励积极参与各类实际项目,并接受导师的针对性指导,以此来锻炼他们的实践技能和创新精神。我们还需优化和整合实验室的现有资源,将其打造成一个包含多领域的实验项目平台,例如计算机辅助翻译、文本转换软件等,以满足学生多元化的学习需求。与此同时,我们要把实验室转型成一个全方位的学习环境,强调语言应用实践的重要性。这种综合性实验室将为学生提供更大的发展空间,从而进一步提高他们的综合素质和实践能力。

在这个多层次的教学体系中,各种实验项目将发挥关键作用,包括计算机辅助翻译项目、翻译理论与方法项目、实践创新能力培养项目、计算机应用技能训练项目、信息检索培训项目等。这些项目将为学生提供更多的机会,不仅仅提高他们的专业技能,还培养他们的创新思维和实际操作技能,以更好地迎接职业挑战和社会需求。

6 构建科研团队创新运行机制,培养学生科研意识和科研能力

随着新技术的不断演进,翻译领域面临着快速的变革,传统的人工翻译已逐渐演化为自动翻译和机器翻译。高校的计算机辅助翻译实验室通常主要关注机器翻译实验,而鲜有从事相关研究或专业技能培训的教师。在应对国内高校科研队伍相对薄弱的问题时,高校可以积极采取相关措施,建立产学研合作项目机制。学校可以与企业合作,组建由学校科研团队和企业专家教授组成的科研团队,这些团队将密切合作,并积极从事教学科研活动^[5]。这种产学研合作有助于将最新的翻译技术和研究成果带入教学,满足学生和社会对计算机辅助翻译技术人才的需求。

目前学校可以依托“计算机辅助翻译实验室”,建立

语言信息处理中心和应用翻译实验室,以此为基础成立专业翻译研究小组、应用语言研究小组和语言数据库研究团队等专业研究团队。同时,学校还可以邀请企业专家参与各专业研究团队,以共同开发和利用各类教学资源 and 培训机会,向学生介绍相关技术和行业领域的最新成果和前沿信息。这些合作和研究团队的形成将有助于构建更为开放和创新的学习环境。

通过这一改革举措,高校能够更好地整合资源,促进科研和教学的有机结合,培养学生的科研意识和科研能力,以更好地满足翻译领域的不断发展和创新需求。这同时也为学生提供更广泛的学习机会,帮助他们跟上科技和行业的最新趋势,以更有竞争力的姿态迎接未来挑战。

7 结语

在当前这个信息时代,外语教育和翻译领域的教学方法和实践需求都在不断演变。随着技术的不断发展和社会的不断变化,外语专业人才需要不仅具备扎实的语言知识,还要具备创新能力、实践技能以及适应快速变化的社会环境的能力。因此,高校必须积极采取创新的教育和研究方法,以满足这一需求。

论文中提出的观点和方向突出了高校计算机辅助翻译实验室的改革和发展。通过构建多层次的教学体系、建立科研团队以及加强与企业合作,高校可以更好地培养外语专业学生的综合素养和实践能力。这些措施有助于使学生更好地适应职业发展的需求,培养他们的创新精神,并为他们提供更多实践机会。

在今后的发展中,计算机辅助翻译实验室将继续坚持以人为本、以学生为中心、以科研为中心的思想。将进一步优化教学方法和手段,不断完善运行机制,以提高人才培养质量和综合实力。计算机辅助翻译实验室将继续成为培养优秀外语专业人才的重要基地,为他们的未来职业成功和社会贡献提供强大支持。在这个不断变化的时代,致力于为外语专业教育和翻译领域的不断进步做出贡献。

参考文献

- [1] 刘茜.基于Trados的高校计算机辅助翻译实验室教育平台研究[J].实验室研究与探索,2018,37(4):288-291+307.
- [2] 李华芳.基于翻译实验室的信息化翻译实践教学[J].实验技术与管理,2017,34(1):244-246+253.
- [3] 官华萍.计算机辅助翻译实验室建设及应用探索[J].实验室研究与探索,2017,36(4):257-261.
- [4] 廉张军.基于语料库的翻译实验室云平台建设及教学模式探究[J].实验室研究与探索,2022,41(5):230-233+262.
- [5] 蔡辉,张成智.论翻译专业硕士培养中的校企合作[J].中国翻译,2013,34(1):51-55.